

## TRANSLATION & COPY-EDITING

---

May 2001 to present: **Translation** Swedish, German & French to English  
**Copy-editing** English  
**Native speaker** of British English

## EMPLOYMENT

---

September 2016 – present: **After-school Care Assistant** Malmö International School, Malmö  
Oct. 2016 – December 2016: **Project assistant** Bästa Biennalen! Outreach project  
May 2015 – November 2016: **Educational Coordinator** Gardening Terraces, Lindängelund, Malmö  
September – October 2015: **Training Day Coordinator** Skolgårdsinspirationsdagen, Naturskola Malmö  
December 2014 to present: **Supply classroom assistant** Grundskoleförvaltning, Malmö  
May 2004 – July 2008: **Community Interpreter** NHS, DHSS, PSNI, Northern Ireland  
October 2007 – May 2008: **Festival Coordinator** White Light Festival, Void Gallery & Derry City Council, Derry, Northern Ireland  
  
August 2001: **Assistant** Edinburgh International Book Festival, Edinburgh  
March 2000 – May 2001: **Lead project manager** eTranslate international translation agency, Berlin  
July 1995 – February 2000: **Desk editor** Cornelsen Verlag (educational publishers), Berlin  
October 93 – June 1995: **Teacher of English as a Foreign Language** Free University Berlin  
October 1991 – June 1995: **Teacher of English as a Foreign Language** British Council Teaching Centre Berlin, Community College Berlin  
  
October 1988 – June 1989: **Language Assistant: English as a Foreign Language** Bundesoberstufenrealgymnasium, Salzburg, Austria

## WORKSHOPS

---

October 2016: **Drawing animals with children** 2 workshops, I Seriernas Värld, Children's Comic Festival, Central Library, Malmö  
  
May 2016: **Art outdoors and collage** S.A.Y. Malmö (Individuell Människohjälp & Konstfrämjandet)  
May 2016: **Land art** workshop, Inspiration for outdoor education in preschools  
Pedagogisk Inspiration & Förskoleförvaltningen, Malmö  
  
May 2016: **Land art and the good life** workshop, degrowth research group conference, Pufendorf Institute, Lund University  
  
March 2016: **Building insect hotels** activity, opening of Gyllins trädgård gardening playground, Gatukontoret, Malmö  
  
March 2016: **Drama and place-based learning** workshop, Say Malmö youth group (Individuell Människohjälp), Malmö  
  
March 2016: **Work and play** workshop with degrowth research group, Pufendorf Institute, Lund University  
October 2015: **Drawing animals with children** 4 workshops, I Seriernas Värld, Children's Comic Festival, Malmö  
  
October 2015: **Natural clay and potato prints** activity, Skördefesten (Harvest Festival), Lindängelund  
October 2015: **Building insect hotels** activity, co-operation with Concrete Farming, Skogens dag, Lindängelund  
  
September 2015: **Land art and drama education** Say Malmö youth group (Individuell Människohjälp), Malmö  
June 2015: **Land art and the forest garden** Holma forest garden project, Holma, Sweden  
September 2014: **Land art and gardening** Medvind youth group, Arlöv, Sweden  
June 2014: **Storytelling and land art** training for early-years teachers, in cooperation with Naturskola Malmö

## VOLUNTARY

---

### Art

October 2015 – June 2016: **Co-organiser** Seriefest comic festival, Stadsbibliotek, Malmö  
August 2009 to present: **Member** artists' collective Ateljé XX, Malmö  
Oct. 2016 – Nov. 2016: **Co-curator** Exhibition Malmö Central Library. Theatre group JaLaDa

### Place-based Learning

January 2015 – April 2015: **Art/nature educator** Lindängelund (gardening and creativity project with children) Malmö  
October 2014 to June 2015: **Art/nature educator** Bärfis (permaculture and forest garden project with children) Höör & Malmö  
September 2012 – May 2013: **Art/nature educator** Ut i Malmö (learning about nature in and around Malmö) a joint project with Malmö Nature School and volunteer organisations

### Environment & Politics

March 2011 – May 2013: **Gardening / administration** community garden, Mykorrhiza association, Malmö  
December 2009: **Information assistant** Klimaforum, Copenhagen  
August 2008: **Interpreter & Translator** European Social Forum, Malmö

## EDUCATION

---

### Language, Culture and Teaching

January 2017 – June 2017: Gaelic 1 & 2, Edinburgh University  
Sep. 2016 – Jan. 2017: Educational Drama III, Malmö University  
September 2015 – June 2016: Spanish, levels 1 & 2, Lund University  
January 2016 – June 2016: Educational Drama II, Malmö University  
January 2015 – June 2015: Educational Drama I, Malmö University  
August 2012 – June 2013: Tankesmedjan ("think-tank"), Glokala Folkhögskola  
August 2010 – Jun 2011: Undergraduate-level classes in Swedish language, University of Lund  
August 2009 – Dec. 2009: Swedish for foreign students (distinction), Lund University  
May 2004: Certificate in Community Interpreting (level 3) Open College Network (French, German)  
November 2001: Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists, London  
August 1991: RSA Certificate: Teaching English as a Foreign Language, Basil Paterson College, Edinburgh  
1986–1991: Master of Arts in French and German, translation and literature, University of Glasgow

### Fine Art & Applied Art

April 2017: Green Craft – Exploring Nature, Landscape, Ecology and Soul through art, Ecology Centre, Kinghorn, Fife, Scotland  
February 2017 – April 2017: Lithography course, Edinburgh Printmakers  
Sep. 2016 – December 2016: Comic and art workshops. Underlandet Malmö  
September 2015 – June 2016: Art Education I, Gävle University  
September 2013 – Jan. 2014: Comics and Visual Narrative, Malmö University  
September 2011 – May 2014: Printmaking classes (etching, linocut, screenprint, drypoint, Xerox transfer, collography) ABF, Trelleborg  
August 2011 – January 2012: Sketch as Creative Tool, Malmö University  
February 2010 – May 2012: Ceramic classes, Folkuniversitetet Malmö  
June 2008: BTEC Diploma in Foundation Studies (Art and Design) Level 3 (Distinction), North West Regional College, Derry, Northern Ireland

### Place-based Learning & Science

January 2014 – May 2014: Science 1a1 (grade: B), Komvux, Malmö  
September 2013 – May 2014: Outdoor Education with Focus on Natural and Cultural Environments, Linköping University

EILEEN LAURIE – Södra Förstadsgatan 79D, 214 20 Malmö, Sweden  
07366 427 30 – [eileen@eileenlaurie.se](mailto:eileen@eileenlaurie.se) – [www.eileenlaurie.se](http://www.eileenlaurie.se)

## EXHIBITIONS & FESTIVALS

---

22–23 October 2016: Exhibitor at Zine Fest, Ungdomshuset, Copenhagen  
2–3 April 2016: Exhibitor at Seriefest comic festival, Malmö  
17 October 2015: Exhibitor at Zine Fest, Ungdomshuset, Copenhagen  
6–7 June 2015: Exhibitor at Copenhagen Comics, Copenhagen  
28–29 March 2015: Exhibitor at Seriefest comic festival, Malmö  
8–9 November 2014: Exhibitor at AltCom comic festival, Malmö  
11 October 2014: Exhibitor at Zine Fest, Ungdomshuset, Copenhagen  
28 September 2014: Group Exhibition with Ateljé XX in Town Hall, Malmö  
17–18 May 2014: Exhibitor at International Comic Festival, Stockholm  
5 April–9 May 2014: Group Exhibition of Prints, ABF Trelleborg  
25–26 October 2013: Exhibitor at Children's Comic Festival 'I Seriernas Värld', Malmö  
5–15 April 2012: Group Exhibition with Ateljé XX, Galleri Stallet, Falsterbo, Sweden  
June 2008: End of Year Show, North West Regional College, Derry, Northern Ireland

## REFERENCE PROJECTS (TRANSLATION AND COPY-EDITING)

---

### Social science and political science

- *Headhunters*, Dr Simon Harrison, University of Ulster (delöversättning av 'Eine Kopfjagd. Deutsche in Ostafrika. Spuren kolonialer Herrschaft', Martin Baer och Olaf Schröter), 2006
- 'Mindestlöhne in Europa', Hamburg: VSA-Verlag, Hans-Boeckler-Stiftung, (översättning av artiklar av Thorsten Schulten och Roland Erne), 2006
- *Roads to Postfordism: Labour Markets and Social Structures in Europe*, Dr. Max Koch, Lunds Universitet, Ashgate, 2006
- *Transforming Fragile States - Examples of Practical Experience*, German Society for International Cooperation (GIZ), Nomos Verlag, 2007
- *State-Building in Situations of Fragile Statehood and Poor Government Performance*, German Society for International Cooperation (GIZ), 2008
- *Sexuality and Disability*, FORUM series, German Federal Centre for Health Education (BZgA), 2011
- *Capitalism and Climate Change Theoretical Discussion, Historical Development and Policy Responses*, Professor Max Koch, Lunds Universitet, Palgrave Macmillan, 2011
- 'Turning Vinegar into Wine: Humorous Self-Presentations among Older GLBTQ Online Daters', Jönson, Håkan & Siverskog, Anna, Lunds Universitet, *Journal of Aging Studies*, vol. (26) 55–64, 2012
- 'Social Disability: Roma and Refugees in Swedish Welfare', Montesino, N. Lunds Universitet, *Journal of Migration, Health and Social Care*, vol. (8) 3, 134–145, 2012
- 'Navigating the Market of Welfare Services – The Choice of Upper Secondary School in Sweden', Hjort, T. & Panica. A., Lunds Universitet, *Nordic Journal of Social Research*, vol. (5) 55–79, 2014
- *Essays in Empirical Economics*, Daniel Ekeblom, Doctoral Dissertation, Lunds Universitet, supervised by Professor David Edgerton, Professor Lars Jonung & Dr Fredrik NG Andersson 2014
- 'Have Nordic Welfare Regimes Adapted to Changes in Transitions to Adulthood? Unemployment Insurance and Social Assistance among Young People in the Nordic Welfare States', Angelin, Anna; Dahl, Espen; Kauppinen, Timo; Lorentzen, Olof; Moisiö, Pasi; Salonen, Tapio & Thomas Bäckman, *Young People and Social Policy in Europe. Dealing with Risk, Inequality and Precarity in Times of Crisis*. Edited by Lorenza Antonucci, Myra Hamilton, Steven Roberts. Palgrave Macmillan, 2014
- 'Let me be part of the plan. The experiences of patients and next-of-kin with regard to information and information needs after discharge after colorectal cancer surgery', Maria Lithner, PhD student, Department of Health Services, Lund University, 2014
- 'Modern reading. Swedish book consumption in the late 19th century', Henning Hansen, UiT, the Arctic University of Norway, Tromsø, International Committee of Historical Sciences, XXII congress, 23–29 August, 2015, conference paper, 2015
- 'Financial consequences of leaving violent men – women survivors of domestic violence and the social assistance system in Sweden', Rickard Ulmestig, Maria, Eriksson, School of Social Work, Linnaeus, University, *European Journal of Social Work*, published online: 01 Jul 2016, <http://dx.doi.org/10.1080/13691457.2016.1188778>, 2016
- *Combating Poverty in Local Welfare Systems*, edited by Håkan Johansson, Alexandru Panican, Palgrave Macmillan, 2016
- *Sustainability and the Political Economy of Welfare*, edited by Max Koch, Oksana Mont, Routledge, 2016

## REFERENCE PROJECTS (TRANSLATION AND COPY-EDITING)

---

### Art history and theory

- *Painting Pictures*, Kunstmuseum Wolfsburg, Kerber 2003, 3-936646-00-7
- *Eric Fischl*, Kunstmuseum Wolfsburg, Hatje Cantz 2003, 3775713794
- *Burhan Dogançy: Walls of the World*, Siegerlandmuseum, Kerber 2003, 3936646074
- *Meret Oppenheim, From Breakfast in Fur and Back Again*, Galerie Levy, Kerber 2003, 3-936646-29-5
- *The Open Museum: The First Ten Years*, Kunstmuseum Wolfsburg, 2004, 3-9804827-4-X
- *The Chinese: Photography and Video from China*, Kunstmuseum Wolfsburg Hatje Cantz 2004, 3-7757-1543-6
- *Funny Cuts*, Staatsgalerie Stuttgart, Kerber 2005, 3-938025-01-8
- *Munch Revisited*, Museum Am Ostwall, Kerber 2005, 3-938025-09-3
- *Erik Bulatov: Freedom is Freedom*, kestnergesellschaft, Hannover, Kerber 2006, 3-938025-70-0
- *Living Art. On the Edge of Europe*, Kröller-Müller Museum, Otterlo, Kerber 2006, 3-938025-80-8
- *Nina Sten-Knudsen, Monumental Painting*, Kunstsammlungen Chemnitz, Kerber 2006, 3-938025-94-8
- *The Heartbeat of Fashion, Works from the F.C. Grundlach Collection*, Deichtorhallen Hamburg, Kerber 2006, 3-86678-010-9

## REFERENCE PROJECTS (TRANSLATION AND COPY-EDITING)

---

### Art history and theory

- *Dark Light*, Kunsthalle Wilhelmshaven, Kerber 2006, 3-86678-028-6
- *Gerhard Labudda, Wabi*, Kerber 2006, 3-86678-025-7
- *Beyond Cinema: The Art of Projection*, Hamburger Bahnhof, Hatje Cantz 2006, 3-7757-1874-5
- *Swiss made – Precision and Madness. Swiss Art from Hodler to Hirschhorn*, Kunstmuseum Wolfsburg, Hatje Cantz, 2007, 987-3-7757-1963-6
- *Otto Meyer-Amden – Oskar Schlemmer*, Kunstmuseum Basel, Kerber 2007, 978-3-7204-0173-9.
- *Benin. Kings and Rituals*, Kunsthistorisches Museum Vienna, Snoeck-Ducaji & Zoon 2007, 9053496262
- *Henk Visch. Wait and see what happens*. Institut Mathildenhöhe Darmstadt, Kerber 2007, 978-3-86678-074-3
- *You can also weave what you do not see. The Tapestries of Dieter Roth and Ingrid Wiener*, Kerber 2007, 978-3-86678-104-7
- *Chaim Soutine and Modernism*, Kunstmuseum Basel, 2008, 978-3-8321-9079-8
- *Gregor Hildebrandt*, Galerie Jan Wentrup, Kerber 2008, 978-3-86678-119-1
- *Norbert Prangenberg. Venustas et fortuna*, Kerber 2008, Kunstmuseum Kloster Unser Lieben Frauen Magdeburg, 978-3-86678-127-6
- *Morgenliebe*, Katrin Trautner, Kerber 2009, 978-3-86678-233-4.
- *On Paper: From Raphael to Beuys, from Rembrandt to Trockel*, Kerber 2009, museum kunst palast, 978-3-86678-243-3
- *Germany's Contributions to the Venice Biennale 1895 – 2007 Germania*, DuMont, 2009, Institut für Auslandsbeziehungen, 978-3-8321-9249-5
- *Sacri Monti*, Bertram Kober, Kerber 2009, 978-3-86678-293-8
- *Norbert Tadeusz. Paintings*. Norbert Tadeusz, Kerber 2009, Kunstsammlungen Chemnitz, 978-3-86678-237-2
- *Christiaan Bastiaans, Club Mama Gemütlich*, Kerber 2009, Kröller-Müller Museum, Otterlo, 978-3-86678-287-7
- *Sophie Taeuber-Arp*, Kerber 2009, Kirchner Museum Davos & Arp Museum Bahnhof Rolandseck, 978-3-86678-320-1
- *Monika Brandmeier Sachverhalt. Arbeiten/Works 1982–2009*, Verlag für moderne Kunst Nürnberg 2010, Leonardi-Museum Dresden, Museum für Konkrete Kunst, Ingolstadt, 978-3-86984-008-6
- *Im Profil — Portraits of Artists*, Petra Kipphoff und Erika Schmied, Kerber 2010, 8-3-86678-374-4
- *Museum Guide, Kunstsammlungen Chemnitz*, Kerber 2010, Kunstsammlungen Chemnitz, 978-3-86678-365-2
- *Susanne Kriemann, Berlinische Galerie*, Kerber 2010, 978-3-86678-466-6
- *Tatort*, Galerie Christian Hosp, Kerber 2010, 978-3-86678-459-8
- *The Art of the Enlightenment*, utställningstexter, National Museum of China in Beijing, 2011, [www.kunstderaufklaerung.de](http://www.kunstderaufklaerung.de)
- *Rectangle and Square. From Picasso to Judd, Acquisitions by the Rupp Foundation*, Kerber 2011, Kulturspeicher Würzburg, 978-3-86678-581-6.
- *Imi Knoebel. Church Windows in the Reims Cathedral*, La Drac (Direction régionale des affaires culturelles Champagne-Ardenne), Kerber 2011, 978-3-86678-501-4
- *Georg Baselitz / Arnulf Rainer New Works. Lustspiel (Comedy)*, Arnulf Rainer Museum, Baden, Kerber 2011 978-3-86678-550-2
- *Bauhaus Travel Book. Weimar. Dessau. Berlin*. Bauhaus-Archiv Berlin, Stiftung Bauhaus Dessau, Klassik Stiftung Weimar (ed.) 2012, 978-3-8321-9412-3
- *Aldo Kroese. Separating Circle*. Junge Kunst e.V., Wolfsburg, Kerber 2012, 978-3-86678-663-9
- *Werner Koch. Retrospektive 1956–2012*, Siegerlandmuseum, Kerber, 2012, 978-3-86678-683-7
- *Blanc de Titre / Blank of Title. The Art of Susanna Fritscher*, Springer 2012, 978-3-7091-1061-4
- *IN-SIGHT Photography from the Wemhöner Collection*, Kerber, 2012, 978-3-86678-659-2
- *Die Gegenwart der Bilder – German painting – Painting from Germany. Highlights from Six Centuries*, Goethe-Institut Moscow, <http://germanyinrussia.ru/projects/cities/14/39>
- *Rauru Meeting House*, Hamburg Museum of Ethnology. 2012, [www.maori-hamburg.de/en/rauru-english.html](http://www.maori-hamburg.de/en/rauru-english.html)
- Kerber Verlag, list of publications, 2013, [www.verlagsvorschau.info/kerber](http://www.verlagsvorschau.info/kerber)
- *Samoa – Pearl of the Pacific*, Hamburg Museum of Ethnology. 2012, [www.voelkerkundemuseum.com/458-0-Samoa.html](http://www.voelkerkundemuseum.com/458-0-Samoa.html)
- *Indian Gardens of the Gods*, Hamburg Museum of Ethnology. 2013 [www.voelkerkundemuseum.com/483-0-Blumen-Baeume-Goettergaerten.html](http://www.voelkerkundemuseum.com/483-0-Blumen-Baeume-Goettergaerten.html)
- *in medias res*, Anne Sommer-Meyer, Kerber, 2013, 978-3-86678-841-1
- *Anders Petersen*, Max Ström, 2013, 978-9-17126269-1
- *Susanna Fritscher. Texts*, 2016, <http://susannafritscher.com/texts>